

【教育部名栏·孙子研究】中国军事典籍外译研究专题

军事典籍翻译研究:实证化路径与分类化视角

——基于《孙子兵法》数词俄译个案考察

郭佳贺

(中国人民解放军某部队,辽宁 沈阳 110000)

摘要:中国古代军事典籍翻译是中华优秀传统文化军事文化传播的必由之路。《孙子兵法》数词俄译个案考察可为军事典籍翻译研究提供现实路径与参考视角:军事典籍翻译研究可利用实证化路径,基于语料库建设与应用的理论设计与实践操作,借助定量统计与定性分析结合得出结论;军事典籍翻译研究可采取分类化视角,基于不同词汇意义分类对比多个译本异同之处,总结各位译者翻译共性与个性,归纳不同词汇意义对应的不同翻译方法。

关键词:《孙子兵法》;数词;翻译;俄语;语料库;军事典籍

中图分类号: E 892; H 159 **文献标识码:** A DOI:10.13486/j.issn.2097-4973.2025.01.003

军事典籍是军事文化的重要载体,以《孙子兵法》为代表的中国古代军事典籍是中华优秀传统文化军事文化的有形表达与有力见证,在各国文化交流日益频繁与世界文明互鉴加速深化的全球背景下,加强中国古代军事典籍翻译研究,对于推动中华军事文化对外传播、促进中外军事文明交流互鉴大有裨益。选取《孙子兵法》数词俄译作为军事典籍翻译研究个案具有较强合理性与一定可行性。

首先,作为兵书之祖,《孙子兵法》在中国古代军事典籍之列占据着首屈一指的地位,既蕴含着多家共通的普遍特征,又呈现出自身独有的特殊之处,因此,《孙子兵法》翻译研究在军事典籍翻译研究领域具有一定典型性和代表性。其次,较之《孙子兵法》英译活动,《孙子兵法》俄译活动同样历史久远、规模宏大,其在俄语世界的译介大致历经早期简略传播时期(9世纪?—1700年)、近代重点译介时期(1701—1916年)、现代

详备译注时期(1917—2000年)和 21 世纪译研融合时期(2001 年至今)四个阶段^[1],译者类型众多,译本层出不穷,因此,《孙子兵法》俄译研究在《孙子兵法》翻译研究领域也具有一定典型性和代表性。最后,《孙子兵法》6000 余字,数词(以单字计)153 个,对数词的理解直接关乎对《孙子兵法》的全面解读,对数词的翻译深刻影响着《孙子兵法》的传播质量,选取数词作为研究角度,可以点带面,反映译本整体质量,具有一定合理性,可以小见大,总结共性翻译方法,具有一定可行性。因此,以《孙子兵法》数词俄译为例,对比各译本异同之处,分类总结具体翻译方法,探寻军事典籍翻译研究现实路径与参考视角,可为其他军事典籍翻译个案研究提供借鉴与指导。

一、实证化路径:军事典籍翻译研究语料库建设与应用

本个案研究利用实证化路径,实质在于将数

收稿日期:2024-05-14

基金项目:国家社会科学基金重大项目“汉译逻辑术语本土化与中国逻辑学话语体系建设研究”(21&·ZD065)

作者简介:郭佳贺(1997—),男,河南郑县人,助理编辑,文学硕士,主要从事《孙子兵法》俄译、翻译学、比较文学与跨文化研究。E-mail:gjh18651662736@126.com

据实证思维引入传统内省式研究,将定量统计与定性分析各自优势有机结合,促进研究结论客观化与科学化。语料库是实证化研究的现实路径,军事典籍翻译研究语料库建设与应用是军事典籍翻译研究的实证化路径。语料库建设与语料库应用连续一体,一般包括分析设计、语料选取、语料处理及结果统计四个环节。

(一)分析设计

本个案研究目的在于通过数据分析对比《孙子兵法》三个俄译本数词翻译异同之处,进而分类总结翻译方法。翻译方法研究需要考察原语与译语之间对应关系,且往往基于篇章以下层面得出结论,平行语料库可以满足这一需求,为此,应建设《孙子兵法》汉俄平行语料库,包括古代汉语原文、现代汉语译文和俄语译文。

(二)语料选取

胡开宝提出语料选择三大原则,即学术价值或影响力原则、语料可及性原则及时间原则^{[2]45},可据此分别选取汉语和俄语语料。《孙子兵法》流传至今,多种版本存世,主要有传本和简本两种,可分为“武经七书本”、“十一家注本”、“汉简本”三大系统,吴九龙等著《孙子校释》是以宋本《十一家注孙子》(中华书局1961年影印本)为底本,参照武经七书本《孙子》(《续古逸丛书》影印本)和汉简本《孙子兵法》(银雀山汉墓竹简小组1985年《银雀山汉墓竹简》[壹])校勘而成^{[3]凡例1},因此较其他版本更为翔实可信,接近原本,将其作为汉语语料具有一定科学性。据不完全统计,现存《孙子兵法》全文俄译本共有26个,综合考虑,其中三个具有一定代表性,可确定为俄语语料:第一个为1950年康拉德(Н. И. Конрад)译本,语料选自1977年《康拉德文选·汉学》一书^[4];第二个为2002年马良文(В. В. Малявин)译本,语料选自2002年《中国军事战略》一书^[5];第三个为1990年石耀华译本,语料选自1996年《孙子校释》一书^[3]。

(三)语料处理

就建设平行语料库而言,语料处理包括文本录入、除噪校对、分句标注及平行对齐等环节。第一是文本录入:《孙子校释》一书除古代汉语原文外,每篇末尾均附有相应现代汉语译文,可使用Adobe Acrobat DC软件将pdf格式文本转换

为word格式,再将其录入Microsoft Excel;俄罗斯东方文献网“中国”一栏^[6]收录康拉德和马良文译本,均为网页版在线资源,可直接导入Microsoft Excel;《孙子校释》一书收录石耀华译本,处理方式同现代汉语译文。第二是除噪校对:pdf格式转换而来的文本与直接从网上下载的语料存在空格、乱码、错误,需要及时剔除并仔细校对。第三是分句标注:《孙子校释》本古代汉语原文和俄罗斯东方文献网所载俄语译文每篇均以句或相关的句群为单位进行切分,仅需后续人工校对,兼顾语义的完整性和词句切分的可能性,再次对词句做出调整,并对数词词汇意义和数词翻译方法进行标注。第四是平行对齐:分句标注环节已进行切分处理,文本已基本实现对齐,这一环节主要针对以上未完全对应语句进行平行对齐。

(四)结果统计

本个案研究主要统计两个方面数据:一是词汇意义分类层面数词分布频率,具体如表1所示;二是三位译者数词翻译方法分布频率,具体如表2至表10所示。

表1 《孙子兵法》数词分布频数表

词汇意义	频数	占比/%
表计算	45	32.6
表顺序	15	10.9
表分数	11	8.0
表倍数	5	3.6
表概数	12	8.7
表借代	15	10.9
表夸张	19	13.8
表对比	12	8.7
表整体	4	2.9
总计	138	100

二、分类化视角:军事典籍翻译研究个案分类对比考察

本个案研究采取分类化视角,目的在于基于不同词汇意义分类对比多个译本异同之处,总结各位译者翻译共性与个性,归纳不同词汇意义对应的不同翻译方法。划分数词类别是处理数词

翻译的前提。奈达(E. A. Nida)将翻译定义为“从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”^{[7]10}。可见,准确理解语义是实现原语到译语转换的重要前提,是完成翻译的关键所在,因此研究数词翻译问题时应选择从词汇意义层面对数词进行分类。按照词汇意义标准,《孙子兵法》数词可分为表计算、表顺序、表分数、表倍数、表概数、表借代、表夸张、表对比和表整体九类。^[8]

(一)表计算类数词

表计算是数词基本意义与主要功能之一,通常表示事物具体数量的总和,若从计数的精确度来看,属于精确计数,与后文所言表示粗略计数的表概数类数词相对。《孙子兵法》全文表计算类数词共 45 处,占全部数词的 32.6%,是所有类别数词中出现频率最高的一类数词。表计算类数词表示精确概念,因此三位译者绝大多数情况下都选择以实对实译法进行处理,同时受具体语境限制,三位译者个别之处选择删略数词译法,具体情况如表 2 所示。

表 2 《孙子兵法》表计算类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对实	42	42	43
删略数词	3	3	2

试以数词“四”为例,对比分析康拉德(以下简称康)、马良文(以下简称马)及石耀华(以下简称石)三人译本异同之处。

原文:死而复生,四时是也(《形篇》)

康译: умирают и снова нарождаются - таковы времена года

马译: умирают и снова нарождаются - таковы времена года

石译: умирают и снова нарождаются - таковы времена года

此处,康、马、石三位译者均选择删略数词译法进行处理,“凡此四宿者,风起之日也”(《火攻篇》)亦同此法。虽都是表示精确计数,但翻译方法却不相同,针对另外一处“四时”,三位译者却选择以实对实译法直接译出。

原文:故五行无常胜,四时无常位(《虚实

篇》)

康译: поэтому среди пяти элементов природы нет неизменно побеждающего; среди четырёх времён года нет неизменно сохраняющего своё положение

马译: вот и среди пяти элементов мира нет одного неизменно побеждающего; среди четырёх времён года нет одного неизменно сохраняющего своё положение

石译: поэтому среди пяти элементов природы нет неизменно побеждающего; среди четырёх времён года нет неизменно сохраняющего своё положение

与前文“四时”相比,此处“四时”与其概念一致,均表示“四季、季节”之意,但译文却是大不相同,前文删略数词意译处理,此处以实对实直接译出,前文“四时”表示季节整体概念,不强调数量意义,而此处“四时”与“五行”接连出现,形式上强调前后对照相互呼应,意义上凸显“全部、所有”之意,表示四时之中任何一个时节都不会固定不移。因此,将数词“四”直接译出,既是对应前文形式,也是强调数词内涵,与前文“四时”应区分开来。

另外,即使对于同一语句,三位译者也往往各持己见,因而选择不同方法进行翻译。

原文:四彻者,衢地也(《九地篇》)

康译: когда пути открыты во все стороны, это будет местность-перекрёсток

马译: когда местность открыта во все стороны, это местность схождения

石译: когда пути открыты на все четыре стороны, это будет местность-перекрёсток

此处,康、马二人均未将“四”直接译出,而是将其译为“все”,石也进行灵活处理,译为“все четыре”,三人均非简单直译为“четыре”。“四彻者”意为四通八达的地区,“四”即指“全部、所有”,强调每个方向都很通达,而非强调共有几个方向,译为“все”可表示全部方向。另外,按照中国古代传统说法“四面八方”,“四彻者”并不一定仅指东、西、南、北四个方向,也可能包括其他方向,若译为“четыре”则可能出现讹误,译为“все”可体现全面涵盖。综合分析,此处将“四”译为

“все”更为恰当。

(二)表顺序类数词

表顺序是数词另一基本意义和主要功能,表示事物的次序先后,通常为多个数词连续使用。古代汉语通常使用基数形式直接表示序数意义,或采取“甲”、“乙”、“丙”、“丁”四词连用等表达方式,《孙子兵法》即为前者,也是古代汉语表示顺序意义的最为常见之法。《孙子兵法》全文表顺序类数词共15处,占全部数词的10.9%,三位译者全部选择以实对实译法进行处理,具体情况如表3所示。

表3 《孙子兵法》表顺序类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对实	15	15	15
删略数词	3	3	2

对于表顺序类数词,三位译者虽译法相同,译词却不尽相同,试举例对比分析康、马、石三人译本异同之处。

原文:一曰道,二曰天,三曰地,四曰将,五曰法(《计篇》)

康译: первое-Путь, второе-Небо, третье-Земля, четвёртое-Полководец, пятое-Закон

马译: во-первых-Путь, во-вторых-Небо, в-третьих-Земля, в-четвёртых-Полководец, в-пятых-Правила

石译: первое-Путь, второе-Небо, третье-Земля, четвёртое-Полководец, пятое-Закон

“一”、“二”、“三”、“四”、“五”五个数词连用表示序数意义,理解起来并非难事,三位译者均选择以实对实译法直接处理,但却选择不同译词对应原文。康、石二人均将其译为“первое”、“второе”、“третье”、“четвёртое”、“пятое”,而马将其译为“во-первых”、“во-вторых”、“в-третьих”、“в-четвёртых”、“в-пятых”,二者虽然形式不同,但用法一致,均用作插入语,《俄汉详解大词典》对“первое”一词做出如下解释(第8条):“[用作插入语] первое<旧,口语>同 во-первых”^{[9]3298}。后文另有两处表示顺序意义,分别为“一曰度,二曰量,三曰数,四曰称,五曰胜”(《形篇》)与“一曰火人,二曰火积,三曰火辎,四曰火库,五曰火队”

(《火攻篇》),三位译者均将其译为“первое”、“второе”、“третье”、“четвёртое”、“пятое”,此三处表顺序类数词意义、用法完全一致,但译文却略有差异,由此可见,康、石二人前后译文更加统一规范,而马译文风格更加灵活多变。

(三)表分数类数词

表分数类数词是指在词汇意义层面表示分数意义的数词。《孙子兵法》全文表分数类数词共11处,占全部数词的8%,包括单纯数词“半”及固定短语“十一”、“三分之一”、“十去其六”等。表分数类数词同样表示精确概念,因此三位译者全部选择以实对实译法翻译原文,具体情况如表4所示。

表4 《孙子兵法》表分数类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对实	11	11	11

对于表分数类数词,三位译者虽译法相同,译文风格却各有特色,试以“十去其七”为例对比分析康、马、石三人译本异同之处。

原文:百姓之费,十去其七(《作战篇》)

康译: имущество народа уменьшается на семь десятых

马译: тогда простые люди могут лишиться семи частей своего состояния

石译: в результате чего имущество у дворян уменьшается на семь десятых

根据《孙子校释》一书释义,此句意为:“百姓世族的财产将会耗去十分之七”^{[3]34}。“十去其七”指消耗掉十分之七,虽都是以实对实翻译原文,但三人译文却有很大区别。康、石二人均将其译为“уменьшается на семь десятых”,在保证语义不变的前提下追求形式对等,同时遵循译语使用惯例,而马将其译为“лишиться семи частей своего состояния”,并未选择俄语固定的分数表达方式,而是根据语义重新组织语言,这种形式相较于前者更加灵活。综合形式和语义两个方面来看,就此句翻译而言,康、石二人译文更胜一筹。

(四)表倍数类数词

表倍数类数词是指在词汇意义层面表示倍

数意义的数词,与表分数类数词相对。《孙子兵法》全文表倍数类数词共 5 处,占全部数词的 3.6%,其中两处为“倍”,另外三处分别为“再”、“五”、“十”。表倍数类数词与表分数类数词一样,都表示精确概念,所以三位译者全部选择以实对实译法进行处理,具体情况如表 5 所示。

表 5 《孙子兵法》表倍数类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对实	5	5	5

对于表倍数类数词,三位译者译法相同,译文却不尽相同,试举例对比分析康、马、石三人译本异同之处。

原文:故用兵之法,十则围之,五则攻之,倍则战之(《谋攻篇》)

康译:правило ведения войны гласит:если у тебя сил в десять раз больше,чем у противника,окружи его со всех сторон;если у тебя сил в пять раз больше,нападай на него;если у тебя сил вдвое больше,раздели его на части

马译:правило ведения войны гласит:если у тебя сил в десять раз больше,чем у противника,окружи его со всех сторон;если у тебя сил в пять раз больше,нападай на него;если у тебя сил вдвое больше,раздели свое войско на части

石译:поэтому существует правило ведения войны-если твои силы в десять раз превосходят противника,то нужно окружить его;если твои силы в пять раз превосходят,нужно атаковать противника;если твои силы в два раза больше сил противника,нужно искусно вести бой

不难发现,康、马两位译者在翻译此句时不约而同选择了同样的译词,其译文在形式和内容上几乎完全一致,而石则与二人存在一定区别。康、马二人将“十”、“五”、“倍”分别译为“в десять раз больше”、“в пять раз больше”、“вдвое больше”,而石则分别译为“в десять раз превосходят”、“в пять раз превосходят”、“в два раза больше”,这两种表达方式都是俄语倍数表达法的常用方法,形式虽有差异,意义并无区别。俄语表示倍数增加时,使用表示增加意义的动词

увеличить(ся)、повысить(ся)、поднять(ся)、вырасти、возрасти或比较级 больше、выше等,加上组合 в X раз;表示倍数减少时,使用表示减少意义的动词 уменьшить(ся)、сократить(ся)、снизить(ся)、упасть、падать或比较级 меньше、ниже等,加上组合 в X раз或 на сколько процентов(на X %)、до скольких процентов(до X %)。这些均为俄语倍数表达法的固定形式,在处理汉俄数词翻译问题时可结合实际使用。

(五)表概数类数词

表概数类数词是指表示粗略计数的数词,除典型数词“三”、“九”外,还包括非典型数词“数”及特殊数词“四五”。汉语存在多种概数表示法,主要包括精确数词表示概数意义、直接使用概数词及相邻两个数词连用组成概数短语等表达方式,《孙子兵法》均有体现。《孙子兵法》全文表概数类数词共 12 处,占全部数词的 8.7%,三位译者均有使用以实对虚、以虚对虚与删略数词译法进行处理,但使用频率及具体情形相差甚多,具体情况如表 6 所示。

表 6 《孙子兵法》表概数类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对虚	6	3	3
以虚对虚	4	7	4
删略数词	2	2	5

对于表概数类数词,三位译者在具体语句的处理上体现出明显的差异,既包括理解认识不同,也有翻译策略及个人风格等因素,试以“三”、“九”为例对比分析康、马、石三人译本异同之处。

原文:修橧辘轳,具器械,三月而后成,距闾,又三月而后已(《谋攻篇》)

康译:подготовка больших щитов,осадных колесниц,возведение насыпей,заготовка снаряжения требует три месяца

马译:подготовка щитов-укрытий,осадных колесниц,возведение насыпей,заготовка снаряжения требуют не менее трёх месяцев

石译:на изготовление больших щитов,осадных колесниц,на заготовку различного военного снаряжения требуется три месяца;для

возведения насыпей вокруг стен ещё потребуется три месяца

根据《孙子校释》一书释义,此句意为:“制造攻城的大盾和辘,准备攻城的器械,几个月才能完成,构筑攻城的土山又要几个月才能竣工”。^{[3]49}“三月”意为三个多月、几个月,表示大约数目,并非实指意义,因此在翻译时不能将其当作实数处理,而应采取以虚对虚译法。康、石二人均将“三月”译为“три месяца”,而马将其译为“не менее трёх месяцев”,由此可见,康、石二人将其视为实际数目,而马将其当作虚指意义看待,因而三人采取不同译法。另有一处“善用兵者,役不再籍,粮不三载”(《作战篇》),三位译者处理方法与此句大同小异,康、石二人将“三”译为“три раза”,而马将其译为“больше двух раз”。结合原文语义分析,马译文更加符合实际,而康、石二人对于原文的理解或存在一定偏差。

原文:故将通于九变之地利者,知用兵矣;将不通于九变之利者,虽知地形,不能得地之利矣(《九变篇》)

康译: поэтому полководец, постигший, что есть выгодного в 《Девяти изменениях》, знает, как вести войну. Полководец, не постигший, что есть выгодного в 《Девяти изменениях》, не может овладеть выгодами местности, даже зная форму местности

马译: поэтому полководец, который знает, как на месте извлечь пользу из девяти изменений, умеет применять войска. Полководец, который не знает, как извлечь пользу из девяти изменений, не умеет воспользоваться преимуществами местности, даже если знает её свойства

石译: поэтому полководец, понимающий существо выгоды “изменений” знает, как вести войну. Полководец, не понимающий существа выгоды “изменений”, даже зная форму местности, не может использовать её выгоды

“九变”一词多见于先秦诸子著作,《管子·九变》论述“民之所以守战至死而不德其上”原因有九,《庄子·天道》认为“九变”应为“天”、“道德”、“仁义”、“天守”、“形名”、“因任”、“原省”、“是非”、“赏罚”。^{[10]86}《孙子兵法》所论“九变”究

竟何义,历来众说纷纭。一是“九”极言多数,并非实指,“九变”意为“多变”;二是《孙子兵法·九变篇》所述“圯地无舍”、“衢地合交”、“绝地无留”、“围地则谋”、“死地则战”、“途有所不由”、“军有所不击”、“城有所不攻”、“地有所不争”九事;三是《孙子兵法·军争篇》所述“高陵勿向”、“背丘勿逆”、“佯北勿从”、“锐卒勿攻”、“饵兵勿食”、“归师勿遏”、“围师必阙”、“穷寇勿迫”及《孙子兵法·九变篇》所述“绝地无留”共计九事;四是“九变”应作“五变”,即“圯地无舍”、“衢地合交”、“绝地无留”、“围地则谋”、“死地则战”五事。李零认为,“九变”意为“九地之变”,而“九变之利”则指“地之利”,与“九地之变”正好相符,《孙子兵法·九变篇》应是从《孙子兵法·九地篇》割裂而出。^{[10]86-87}三位译者对此各有见解,因而译文迥然不同。康、马二人虽都采取以实对虚译法,将“九变”译为“девять изменений”,但康又将“девять”首字母大写,并添加书名号,强调其特殊之处,而石采取删略数词译法,略去数词“九”,仅译为“изменений”,且添加双引号,由此看来,三人理解各不相同:马认为“九变”确有其数,存在九种具体情形与之对应;康未明言“九变”是否表示实指意义,将其作为专有名词处理;而石遵从吴九龙等《孙子校释》一说,“九变”意为“多变”,即各种机变,因此略去数词不译。综上,参照《孙子校释》释义,“九变”意为“各种机变”,可视为“多变”,“九”表概数,可略去不译。

(六)表借代类数词

表借代类数词多与名词结合,代指特定事物,通常具有特殊含义。《孙子兵法》全文表借代类数词共15处,占有数词的10.9%,均为数词“三”、“九”,“三军”代指军队,“九地”、“九天”分别代指极深之处、极高之所。“三军”共出现13次,三位译者均使用删略数词译法12次,以实对虚译法1次,其翻译方法完全一致;“九地”“九天”各出现1次,三人翻译方法各不相同,具体情况如表7所示。

试分别以“三军”及“九地”、“九天”为例对比分析三位译者翻译方法异同之处。

原文:不知三军之事,而同三军之政者,则军士惑矣(《谋攻篇》)

康译: Когда он, не зная, что такое армия,

распространяет на управление ею те же самые начала, которыми управляется государство; тогда командиры в армии приходят в растерянность

马译: Когда он, не разбираясь в военных делах, переносит на войско правила, подобающие управлению государством; в таком случае военачальники пребывают в растерянности

石译: Когда он, не зная существа дел войска, вмешивается в его повседневные административные дела; тогда командиры в войсках приходят в растерянность

表7 《孙子兵法》表借代类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
删略数词	12	12	12
以实对虚	1	3	3
替换数词	2	0	0

“三军”代指军队,三人虽译文不同,但是译法却一致,均为删略数词,诸如此类者共计十二处。另有一处“则擒三军将”,三位译者全部选择以实对虚译法将“三”译出。那么“三”究竟是否具有实际意义,又该如何翻译,试结合前后两个例子进行讨论。

原文:则擒三军将(《军争篇》)

康译: тогда теряют пленными командующих всеми тремя армиями

马译: командующие всеми тремя армиями будут взяты в плен

石译: тогда попадает в плен командующий тремя армиями

“三军”一说古已有之。周朝时期,依据周制,周天子军队为“六军”,诸侯国军队为“三军”。春秋时期,这一说法广为流传,《论语·子罕》有云:“三军可夺帅也,匹夫不可夺志也”^{[11]29}。这一时期各国基本上都有“三军”,仅仅是称呼有所不同,有的称“上军”、“中军”、“下军”,中军为尊,上军次之,下军再次之;有的则称“左军”、“中军”、“右军”。唐宋时期,“前军”、“中军”、“后军”取代“上军”、“中军”、“下军”的说法,成为军队固定建制,“前军”为先锋部队,担负开路架桥、侦察

预警、小型战斗等任务;“中军”为主力部队,兵力最强,兵种最全,由主帅统领;“后军”为保障部队,担负警戒掩护、物资保障等任务,包括大量工匠和民工在内。总的来说,各个时期“三军”说法不一,但在意义层面都指的是三个建制相当的部队或三个担负不同作战任务的部队。而现代军事中所讲的“三军”通常是指陆、海、空三军,这一点与古代军事中的“三军”存在很大差异,因为海军和空军的概念到现代才出现,古代军队都是传统意义上的陆军,甚至只有步兵和骑兵的概念。由此看来,“三军”的“三”确有来历,但随着时间推移,“三军”多作为专用名词出现在各类语言实践中,整体表示“军队、部队”之意,并不强调“三”的含义,三位译者将“三”略去不译,应是出于此种考虑。但为何“则擒三军将”一句,三人又都将“三”译出呢?结合前后文语境分析来看,原文为“是故卷甲而趋,日夜不处,倍道兼行,百里而争利,则擒三军将,劲者先,罢者后,其法十一而至;五十里而争利,则蹶上军将,其法半至;三十里而争利,则三分之二至”,随着行军路程具体数目的增减,其作战结果也发生相应变化,“百里”到“五十里”对应“三军将”到“上军将”,由此看出,孙子所论“三军”应为“上”、“中”、“下”三军,将“三”译出也是与“上军将”前后对应,同样体现出形式对等和语义对等。另外,将“三”译出虽可保留中华文化特色,但如果没有注释或特殊说明,译语读者便很难明白其中深意,因此可将“三军”作为专有名词处理,采用首字母大写、添加书名号(或引号)等方法,并简要解释“三军”含义。

原文:善守者,藏于九地之下;善攻者,动于九天之上(《形篇》)

康译: Тот, кто хорошо обороняется, прячется в глубины преисподней; тот, кто хорошо нападает, действует с высоты небес

马译: Тот, кто хорошо обороняется, прячется ниже всех девяти земель; тот, кто хорошо нападает, движется поверх девяти небес

石译: Тот, кто хорошо обороняется, скрывается под низом девятой земли; тот, кто хорошо наступает, действует как с девятого неба

根据《孙子校释》一书释义,此句意为:“善于防御的人,隐蔽自己的兵力如同深藏于地下,善

于进攻的人,展开自己的兵力就像自重霄而降”。^{[3]65-66}“九地”、“九天”运用借代这一修辞手法,分别指代极深之处、极高之所,蕴含特定中华文化内涵,具有鲜明中国传统特色。三位译者对其理解认识基本一致,都关注到“九地”、“九天”特殊之处,并将其作为民族特有事物处理,但三人翻译方法却相差甚大。康注曰:“短语‘глубина преисподней’和‘высота небес’是由汉语‘九地’和‘九天’翻译而来,字面意思为‘девятая земля’和‘девятое небо’。这些概念在特定领域拥有具体含义,且不同含义取决于使用环境。‘九’在《易经》中被视为特定系统中的数目极限,‘九地’表示‘地下最深处’,‘九天’表示‘天上最高层’。”因此,他认为自己有理由在译文中使用与汉语“九地”、“九天”隐喻义完全相符的俄语词汇。^{[4]292}马注释道:“中国各注家一致认为,此处意为‘善于寻找最低之处即隐蔽之处以部署兵力并利用一切有利时机和天气条件以发起进攻’。‘九’作为最大自然数在中国古代通常表示极限性质或临界状态,例如:‘九死’(极其危险),‘九泉’(地下之水)等。因此,按照中国传统概念,地下世界由九层组成,天上世界也由九层组成。”同时,他认为康译文“прячется в глубины преисподней”极不成功。^{[5]138-139}

关于“九地”、“九天”这类民族特有事物的翻译历来是难点所在,译者通常采取归化、异化或归异化结合策略进行处理。康选择替换数词译法,将“九地”译为“глубина преисподней”,将“九天”译为“высота небес”,使用新的词汇替换原有数词,使用俄语表达阐释汉语文化,这种归化策略既符合译语表达习惯,又符合读者思维方式,便于读者接受理解。马、石均选择以实对虚译法将“九”译出,马译为“девять земель”、“девять небес”,石译为“девятая земля”、“девятое небо”,都生动形象不失原语特色,而俄语存在“на седьмом небе”(如登天堂、如登极乐之地)这一说法,其本质内涵与中华文化基本对应。另外,马附有详细注解,但石无注解或说明,因此马的归异化结合策略既利于俄语读者理解,又保持中华文化特色,较单一的归化策略或异化策略更为恰当。为解决此类民族特有事物翻译问题,可采取“和合”翻译策略,在语言层面做到直译和意译具

体权衡、在文化层面做到归化和异化彼此吸纳,以“直译互衡、和化相生”的现实手段追求“美美与共”的理想目的。具体来说,可选择直译加释译的方法,将“九地”、“九天”分别译为“девятая земля-глубина преисподней”、“девятое небо-высота небес”,最终在原语与译语、作者与读者之间实现相对平衡。^[12]

(七)表夸张类数词

表夸张类数词全部表示夸大意义,包括单纯数词“十”与位数词“百”、“千”、“万”及其搭配组成的合成数词。若仅从表计算角度考虑,根据精确度划分,可列入表概数类数词,但这类数词往往言过其实,故意夸大事物数量,从而实现夸张的语言表达效果,因此应与表概数类数词加以区分。对于表示虚指意义的数词,通常认为应采取以虚对虚译法保持语义对等,但分析发现,表夸张类数词较为特殊,不能只考虑指称意义,反而应多关注语用因素。《孙子兵法》全文表夸张类数词共19处,占有所有数词的13.8%,三位译者译法基本一致,大多情况下选择以实对虚译法进行处理,仅有一处选择删略数词译法,具体情况如表8所示。

表8 《孙子兵法》表夸张类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对虚	18	18	18
删略数词	1	1	1

由于数词有其自身固定表达方式,因此以实对应处理时,三位译者的译词完全相同,并不像前文讨论的其他方法可选择多种译词,试就以实对虚和删略数词两种译法对三个译本异同之处进行讨论。

原文:凡用兵之法,驰车千驷,革车千乘,带甲十万,千里馈粮(《作战篇》)

康译:правило ведения войны таково: Если у тебя тысяча лёгких колесниц и тысяча тяжёлых, сто тысяч солдат, если провиант надо отправлять за тысячу миль

马译: По правилам ведения войны в кампании могут участвовать тысяча боевых колесниц и тысяча вспомогательных, а также

сто тысяч латников. Провиант приходится доставлять за тысячу ли

石译: правило ведения войны таково: Если иметь тысячу лёгких боевых колесниц и тысячу тяжёлых боевых колесниц, сто тысяч воинов с пояснями панцырями, если провиант для войска надо отправлять за тысячу Ли

原文中的“千驷”、“千乘”、“十万”、“千里”都是为了夸大其数,极言其多,增强夸张表达效果,并非实指范畴,因此不能简单理解为精确概念。康、马、石三人采取以实对虚译法,将“千”、“十万”分别译为“тысяча”、“сто тысяч”。表面上看,三位译者将表示虚指意义的数词译为精确数词,没有传递出数词真正内涵,如果仅从这个层面进行分析,以实对虚确实有失妥当,而若采取以虚对虚译法进行处理,译为“море”、“очень много”等词,虽可体现“非常之多”这层含义,但对于译语受众来说却是一片茫然,“非常之多”究竟是怎样之多,是“一千”、“一万”还是“百万”、“百亿”,这恐怕很难说得清楚。相较之下,采取以实对虚译法反而具有很强的现实性和可行性,增强了画面感和可信度,使读者对原文语义清晰可知。另外,俄语同样存在使用实数形式表示虚指意义的用法,俄语读者不难体会这一特殊内涵,如果为了强调数词的虚指意义及其夸张的表达效果,可注释说明。

原文: 养生而处实,军无百疾(《行军篇》)

康译: если оно будет заботиться о жизненном и располагаться на твёрдой почве, тогда в войске не будет болезней

马译: если уделять должное внимание здоровью людей и располагаться там, где всего в достатке, среди воинов не будет болезней

石译: заботиться о условиях для жизни и обеспечивать снабжение, тогда в войсках не будет болезней

“军无百疾”意思是说,将士们百病不生,任何一种病都没有。“百病不生”属于汉语常用固定表达形式,类似还有“百毒不侵”等,意为“任何……都没有”,相当于俄语固定句式“ни … не …”。“百”表示夸张意义,同样属于虚数,没有实际意义,因此无须译出。

(八)表对比类数词

表对比类数词较上述分类有所不同,单个数词并不能表示对比意义,只有两个或多个数词一起使用才能共同表示对比意义。《孙子兵法》全文表对比类数词共 12 处,占全部数词的 8.7%,包括两种情形:一是同一数词与具有对比意义的名词或动词结合,构成固定搭配,例如“一胜一负”、“半进半退”;二是大数词与小数词形成对比,例如“十”与“一”,“数”与“一”。由于表对比类数词语义模糊性强,力图逼近作者真实意图难上加难,三位译者对此理解各异,故而在翻译方法的选择上体现出很大不同,具体情况如表 9 所示。

表 9 《孙子兵法》表对比类数词分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对虚	7	8	7
替换数词	4	2	4
以虚对虚	1	2	1

试探究表对比类数词在原文中的具体语义,并以此为基础,进而分析三个译本翻译方法异同之处。

原文:半进半退者,诱也(《行军篇》)

康译: если он наступает, то отступает, значит, он заманивает

马译: если противник наполовину наступает и наполовину отступает, это значит, что он заманивает

石译: когда у него одни наступают, а другие отступают, - значит он завлекает

关于“半进半退”作何理解,古今中外研究者历来说法不一。有的从距离上判断,前进一半距离,后退一半距离;有的从兵力上判断,一半兵力前进,一半兵力后退;有的视情形分析,作战过程中有些情形前进,有些情形后退;有的认为,就一次战役而言,时而前进,时而后退;有的认为,就战争全局而言,多次战役中总的来看,有些战役采取前进战法,有些战役采取后退战法。《孙子校释》注曰:“似进不进、似退不退貌。各家多以杂乱不整解之,似未切。”^{[3]158}

三位译者对此并无注释,但从其译文中可以

判断出他们对此句的理解:康将其译为“наступает, то отступает”,应是作“时而前进,时而后退”理解;马将其译为“наполовину наступает и наполовину отступает”,应是从距离层面考虑;而石耀华译为“одни наступают, а другие отступают”,则是从兵力层面考虑。笔者认为,为达到引诱敌人目的,要让敌人难以洞悉我方动向,有进有退,时进时退,而至于距离还是兵力等其他因素,都有合理之处,翻译时可模糊处理。

所谓“兵法无常形”,兵法原本并非死理,自然应当活学活用,行军作战最忌纸上谈兵、不懂变通。一千个读者有一千个哈姆雷特,译者的不同译法体现了他们对原文的不同理解,恰恰证明了他们灵活思考,更证明了兵法精巧绝妙,因此出现各种译法实属正常,这也是翻译工作灵活多变的要求所在,更是兵法本身奥秘所在。

原文:我专为一,敌分为十,是以十攻其一也,则我众而敌寡(《虚实篇》)

康译: Сохраняя цельность, я буду составлять единицу; разделившись на части, противник будет составлять десять. Тогда я своими десятью нападу на его единицу. Нас тогда будет много, а противник мало

马译: Сохраняя цельность, я буду представлять собой единое. Противник, разделившись, предстанет, как десять частей. Тогда я смогу напасть на каждую из этих частей в десятеро превосходящими силами

石译: Моя цельность будет составлять единицу; противник, разделившись на части, будет составлять десять единиц. Тогда я, использовав все десять, нападу на одну единицу противника. Нас будет много, а противник мало

“一”与“十”表示敌我力量对比,强调众寡悬殊,并非单纯数量实指意义。以实对虚不失为一种恰当译法,大小数词直接对比,凸显实力差异。三位译者虽然都采取以实对虚译法,但不同译词仍有较大差异。若直接译为“один”与“десять”,则太过浅显直白,给读者以突兀之感,“я буду составлять один”读来十分生硬,不合常理,相较之下,“единица”更为巧妙。“единица”存在多种

含义:一(同义 один);1分(学校评定成绩五分制的最低分数);(计算用的)单位;个体,个人;(常带定语)单位(整体中的各个独立部分)。^{[13]1549}因此,“единица”既可表示单纯数目意义,又可表示一个整体单位,此时,“единица”可理解为“一个整体、一伙人”,既体现数词表面含义,又符合背后深层内涵,从而实现形式和意义的双重对等。康将“十”译为“десять”过于生硬,而石译为“десять единиц”,与前文“единица”形成对照,相互呼应,语义更加契合,形式更加协调。马将“一”译为“единое”,将“十”译为“десять частей”,此法与石相似,较之康译文更为完整,但不如石译文形神兼备。

(九)表整体类数词

表整体类数词是指在词汇意义层面表示整体意义的数词,其在数量上强调整体的概念。《孙子兵法》全文表整体类数词共4处,占全部数词的2.9%,均为数词“一”,作动词时表示“使……统一、一致”,作名词时表示“一个整体”。三位译者对此采取相同译法,作动词时采取替换数词译法,共2处,作名词时采取以实对实译法,共2处,具体情况如表10所示。

表10 《孙子兵法》表整体类数词译法分布频数表

译法	译者		
	康拉德	马良文	石耀华
以实对实	2	2	2
替换数词	2	2	2

三位译者虽译法相同,但译文存在较大差异,试从作动词和作名词两种情形分别对比三人译本异同之处。

原文:夫金鼓旌旗者,所以一民之耳目也(《军争篇》)

康译: Гонги, барабаны, знамена и значки соединяют воедино глаза и уши своих солдат

马译: Гонги, барабаны, знамена и бунчуки позволяют добиться того, что у людей имеются как бы общие глаза и уши

石译: Гонги и барабаны, знамена и значки соединяют воедино глаза и уши своих воинов

数词动词化,属于词类活用的一种,由于数词通常用作定语,动词通常用作谓语,而当数词

处于谓语的位置上时,数词就暂时具有动词的性质,称为数词作动词用,即数词动词化。“一”在此处充当谓语,用作动词,意为“使……一致、统一”,若以实对实直接译为数词显然不妥,三位译者都改为使用其他表达成分对原文进行处理,不仅是替换数词,更涉及调换语序,实际上整句重组。三位译者虽然方法相同,但具体处理实践存在很大差异:康与石译为“соединять воедино”,语义准确且形式贴切原文实际,显得生动形象;马重新对原文进行解释,并未遵循原文形式及语句顺序,更加灵活多变,较之康、石二人译文改动较大。综合来看,康、石二人译文更为恰当。

原文:民既专一,则勇者不得独进(《军争篇》)

康译:Если все сосредоточены на одном, храбрый не может один выступить вперёд

马译:Если все сосредоточены на одном, храбрый не может в одиночку выступить вперёд

石译:Если все воины нацеливаются в одном направлении, то храбрый не в одиночестве продвигается вперёд

“民既专一”意为,全军集中为一股力量,数词“一”在此处明显具有名词化特征,既然作为名词来使用,就应作为名词来翻译。康、马二人译为“все сосредоточены на одном”,而石译为“все воины нацеливаются в одном направлении”,其最大区别在于,石增添“направление”一词,而不仅仅是译为“одном”。从形式上来看,康、马二人将“一”视作数词看待,而石将“一”视作名词看待;从意义上分析,康、马二人译为“на одном”,读之觉得抽象,语义不够完整,而石译为“в одном направлении”,语义清晰明了,更加贴近实际,也更符合语言表达规范。

数词作为语言符号系统的重要组成部分之一,具有言内意义、指称意义与语用意义三种意义,其多样性造成了数词意义的模糊性和数词翻译的复杂性。数词翻译本身就是等值和无等值的矛盾体,它既可以在另一种语言中找到指称意义绝对等值的词汇,又因为语境上下文等原因而

难以在另一种语言体系中找到绝对的语用等值词汇。^{[14]23}一味追求其中任何一种意义对等都不可能避免会造成原语意义的缺失,因此,数词翻译既不能过度苛求所有意义对等,也不能盲目渴求某一意义对等,必须抓住问题主要矛盾,结合具体实际,灵活选择方法。

结合三人译法共性之处与个性差异,笔者认为,对于不同类别数词,可采取不同译法:一是就表计算类数词、表顺序类数词、表分数类数词和表倍数类数词而言,其全部表示精确意义,可采取以实对实译法;二是就表概数类数词而言,“四五”、“百金”、“九变”可采取删略数词译法,其余可采取以虚对虚译法;三是就表借代类数词而言,“三军”可采取删略数词译法,“九地”、“九天”可采取以实对虚与替换数词结合译法;四是就表夸张类数词而言,可采取以实对虚译法;五是就表对比类数词而言,同一数词与具有对比意义的名词或动词结合如“一胜一负”、“半进半退”,可采取替换数词译法,大数词与小数词形成对比如“十”与“一”,可采取以实对虚译法;六是就表整体类数词而言,作名词用时可采取以实对实译法,作动词用时可采取替换数词译法。

三、结语

《孙子兵法》数词俄译个案考察分为两个维度:一是讨论《孙子兵法》汉俄平行语料库建设与应用的理论设计与实践操作有关问题,包括分析设计、语料选取、语料处理与结果统计四个环节,可为军事典籍翻译研究提供现实路径即实证化;二是按照表计算、表顺序、表分数、表倍数、表概数、表借代、表夸张、表对比和表整体九种词汇意义分类,对比《孙子兵法》三个俄译本异同之处,借助定量统计与定性分析结合法,总结三位译者数词翻译方法共性与个性,归纳得出不同词汇意义对应的不同翻译方法,包括以实对实、以实对虚、以虚对虚、替换数词和删略数词五种译法,可为军事典籍翻译研究提供参考视角即分类化。

参考文献:

[1]郭佳贺.《孙子兵法》在俄语世界的译介:源流、嬗变与前瞻[J].滨州学院学报,2023(1):47-69.

- [2]胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海:上海交通大学出版社,2011.
- [3]吴九龙,杨炳安,吴如嵩,等. 孙子校释[M]. 北京:军事科学出版社,1996.
- [4]Фельдман-Конрад Н И. Н. И. Конрад избранные труды. Синология[M]. Москва:Издательство «Наука»,1977.
- [5]Малявин В В. Китайская военная стратегия[M]. Москва:Издательство «Астрель»,Издательство «АСТ»,2002.
- [6]Войтехович А. ДОКУМЕНТЫ. КИТАЙ[DB/OL]. [2024-05-10]. <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China.htm>,2017/2021-4-20.
- [7]谭载喜. 奈达论翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1984.
- [8]郭佳贺.《孙子兵法》数词探赜:内涵建构、外延界定与多维分类:基于吴九龙等《孙子校释》[J]. 孙子研究,2022(3):45-65.
- [9]黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,1998.
- [10]李零. 吴孙子发微[M]. 北京:中华书局,1997.
- [11]论语[M]. 张燕婴,译注. 北京:中华书局,2007.
- [12]郭佳贺. 基于语言文化双重维度的中华民族特有事物词汇翻译策略考察:以《孙子兵法》中“九地”“九天”俄译为例[J]. 孙子研究,2022(5):92-104.
- [13]黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所. 新时代俄汉详解大词典[Z]. 北京:商务印书馆,2014.
- [14]徐庭修. 毕飞宇小说中的数词俄译问题研究[D]. 上海:上海外国语大学,2020.

A study on the translation of military classics: empirical approach and classification perspective

—Based on the exploration of individual case of the Russian translation
of numerals in *The Art of War*

GUO Jiahe

(Certain Unit of the PLA, Shenyang 110000, China)

Abstract: The translation of Chinese ancient military classics is a necessary path for the dissemination of excellent Chinese traditional military culture. The exploration of individual case of the Russian translation of numerals in *The Art of War* can provide practical approach and reference perspective for the study on the translation of military classics. The study on the translation of military classics can use an empirical approach, based on the theoretical design and practical operation of corpus construction and application, and draw conclusions through a combination of quantitative statistics with qualitative analysis. The study on the translation of military classics can adopt a classification perspective, based on different lexical meanings, classify and compare the similarities and differences of multiple versions, summarize the commonness and individuality of translators' translation methods, and conclude the different translation methods corresponding to different lexical meanings.

Keywords: *The Art of war*; numerals; translation; Russian; corpus; military classics

(责任编辑:许 金)

引用格式 郭佳贺. 军事典籍翻译研究:实证化路径与分类化视角:基于《孙子兵法》数词俄译个案考察[J]. 山东航空学院学报,2025,42(1):20-31.

GUO J H. A study on the translation of military classics:empirical approach and classification perspective:Based on the exploration of individual case of the Russian translation of numerals in *The Art of War*[J]. Journal of Shandong University of Aeronautics,2025,42(1):20-31.